



## Éducation : « Des moyens à la hauteur de l'Enjeu »

*"Resources that Rise  
to the task"*



**Centre Rainier III**  
Inauguration  
RAINIER III GERONTOLOGY  
CENTRE CLINIC

**ORMOSE**  
Centre de crise  
et gestion des risques  
RISK PREVENTION

**HAÏTI**  
L'École Prince Albert II  
THE 'PRINCE ALBERT II  
OF MONACO' SCHOOL

# MC

**02** Dossier | In focus  
Éducation  
Education



**12** International  
| International  
L'École Prince Albert II de Monaco  
The 'Prince Albert II of Monaco' School



**14** Focus | Focus  
Le Centre Rainier III  
Rainier III Gerontology Centre Clinic



**18** Supplément | Bonus  
Le tri sélectif  
Waste Sorting



**21** Monaco Welcome

**26** International  
| International  
Aide d'urgence au Nord-Mali  
Urgent Aid in Northern Mali

**28** Reportage  
| Report  
La prévention des risques  
Risk Prevention



**30** Monaco en actions  
| Monaco in action

**34** Entre nous  
| Between us



L'ouverture du nouveau Lycée Technique et Hôtelier est beaucoup plus que la simple inauguration d'un bâtiment, fut-il spectaculaire dans la qualité de son architecture et de ses aménagements. Cet équipement est un symbole, par l'exemple, de l'engagement du Gouvernement Princier dans la mise en œuvre de la vision tracée par le Prince Souverain. Par sa fonction, ce Lycée est un modèle de compréhension entre la communauté éducative et le monde du travail. Il offre aux jeunes qui le fréquentent une formation d'excellence et aux entreprises la disponibilité de jeunes motivés, qui répondront à leurs besoins actuels et futurs. Il marque ainsi les esprits autour d'un modèle d'attractivité éducative. Par sa réalisation, il donne ensuite l'exemple d'un bâtiment réalisé dans les plus strictes exigences environnementales. Enfin, par sa localisation, il vitalise un quartier déjà riche de ses habitants et de ses commerces, les Bougainvilliers à La Condamine. Faire avancer le pays avec des réalisations innovantes et utiles est donc nécessaire. Mais la réussite de ces initiatives n'est rien sans la prise en compte par l'Administration de la communauté toute entière : familles, entreprises, talents de tous horizons, visiteurs... et candidats à l'installation. C'est le sens des initiatives du Plan Accueil auquel nous consacrons notre premier supplément « Monaco Welcome ». Hasard du calendrier, deux équipements majeurs ont été inaugurés ces dernières semaines. Juste avant le Lycée Technique et Hôtelier, le Centre de Gérologie Clinique Rainier III a ouvert ses portes. Un projet éducatif ambitieux, des initiatives d'attractivité économique, l'excellence d'un système de soins pour toutes les générations. Trois dimensions qui illustrent bien certains aspects centraux de l'action gouvernementale, et que vous aurez, nous l'espérons, plaisir à découvrir dans les pages qui suivent. Bonne lecture !

A se reve.

*Opening the new premises of the vocational and catering school in Monaco – the Lycée Technique et Hotelier – is much more than simply opening a building, spectacular though it is in terms of the quality of its architecture and facilities. It is a symbolic example of the Prince's Government commitment to implementing the vision of the Sovereign Prince. This school is a model of understanding between the educational community and the professional workplace. It offers young people who go there excellent training and will provide businesses with a pool of motivated young people who meet their current and future needs. It so impresses minds with an attractive educational model. Its method of construction is exemplary, observing the most stringent environmental requirements. And locating it in this area revitalises a neighbourhood already rich in residents and shops, from les Bougainvilliers to La Condamine. Leading the country forward through innovative and useful structures is of course necessary. But the success of these initiatives is nothing if the public authorities don't take into account the community as a whole: families, businesses, talent from all horizons, tourists... and potential candidates to move here. This is why we dedicate a special report in this issue to the Welcome Plan. By coincidence, two major facilities have opened in recent weeks. Just before the Lycée Technique et Hôtelier, the Rainier III Gerontology Centre Clinic opened its doors. An ambitious educational project, an initiative for economic attractiveness, and an excellent care system for all generations. Three dimensions that illustrate key aspects of governmental action that we hope you will have pleasure in reading about in the following pages. Happy reading!*

A bientôt !

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication / Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'État Michel Roger  
Rédaction / Editor: S&C - SMD / Centre de Presse  
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie  
Conception et réalisation / Design & production: Media & Events  
Photos & Illustr. : Centre de Presse, DR, Fotolia, SMD, Palais Princier  
Traductions / Translation: LC Traduction  
Retrouvez le Gouvernement Princier sur / Find out more about the Prince's Government on: [www.gouv.mc](http://www.gouv.mc)

© Gouvernement Princier - Avril 2013 - Contact : [mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

# Éducation : « Des moyens à la hauteur de l'Enjeu »

*"Education: Resources that Rise to the task"*



A l'occasion de l'ouverture du nouveau Lycée Technique et Hôtelier de Monaco, .MC consacre son dossier à l'Éducation en Principauté. Entretien avec Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur.

*To mark the opening of Monaco's new Lycée Technique et Hôtelier, .MC has dedicated its main feature to education in the Principality. An Interview with Paul Masseron, Minister of Interior.*

## « Une priorité centrale »

Entretien avec Paul Masseron

**.MC : Monsieur le Conseiller de Gouvernement, contrairement à certains pays pour lesquels la question est un peu polémique, l'éducation semble faire l'objet d'un accord national en Principauté...**

Paul Masseron : Vous avez raison, mais cela ne nous empêche pas d'y consacrer toute l'énergie nécessaire, car rien n'est jamais acquis dans le domaine. « La jeunesse est le seul bien qui vaille » disait Oscar Wilde ! La formation, l'éducation sont une priorité centrale du Souverain que le Gouvernement Princier met en œuvre, et cela se traduit par des moyens qui sont à la hauteur de l'enjeu.

**.MC: Unlike some countries where the issue can be controversial, education seems to be the subject of a national agreement in the Principality...**

Paul Masseron: You're right, but this doesn't stop us from devoting all the required energy, because nothing is ever given in this domain. "Youth is the only thing worth having" as Oscar Wilde said! Training and education are a key priority for the Sovereign that the Prince's Government is implementing, which requires resources that can handle the task.

## 03

**Entretien avec Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur**

*Interview with Paul Masseron, Minister of interior*

## 08

**Le nouveau Lycée Technique et Hôtelier**

*The new premises of the vocational and catering school*

## 10

**Prévenir les risques de déscolarisation**

*Limiting the Risk of School Drop Outs*

Photo T. Ameller © Raimier Boisson



Isabelle Bonnal

**.MC : Qu'est-ce qui rend le système éducatif monégasque particulier, unique...?**

P.M. : Nous n'avons pas la prétention de jouer les donneurs de leçons, mais il faut reconnaître que la situation monégasque peut paraître enviable à l'heure où beaucoup de parents, en Europe, sont inquiets. Prenons un thermomètre incontestable, les résultats aux examens qui sont sanctionnés par l'Académie de Nice. Les résultats au BAC parlent d'eux-mêmes : 98,6% de réussite, dont 75% avec une mention (15% une mention Très Bien). Pour le Brevet des collèges nous sommes à plus de 96% et pour le BEP à près de 98%. Derrière ces résultats, il y a tout d'abord une communauté pédagogique et un corps professoral tout à fait exemplaires. Chacun ressent leur implication, leur dévouement, leur motivation. C'est pour cela que nous veillons à leur offrir les meilleures conditions d'exercice de leur mission. La Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports, dirigée de manière remarquable par Isabelle Bonnal et ses équipes, met tout en œuvre pour adapter le système scolaire aux besoins des générations, de l'époque et du pays.

Pour arriver à de tels résultats, il faut prendre comme point de repère le vrai besoin de l'élève. Concrètement, les moyens nécessaires sont mis en œuvre : à Monaco, il n'y a pas de classes surchargées ; l'anglais est dispensé dès l'âge de 3 ans ; la natation dès 5 ans ; l'enseignement sportif est encadré par des professeurs spécialisés dès les classes primaires ; tout au long de la scolarité sont proposées de nombreuses options en fonction des aptitudes de chacun ; il existe différentes classes internationales...

**.MC : L'élève à Monaco est un « privilégié » ?**

P.M. : Il y a plusieurs façons d'entendre votre question. Oui, nous le privilégions dans nos réflexions. Maintenant, contrairement à certaines images, toutes les familles ne sont pas « privilégiées », et d'ailleurs, nous distribuons environ 650 bourses d'études pour offrir un soutien aux étudiants. Enfin, tout le monde ne mène pas la course en tête. Des élèves ont besoin d'être accompagnés et certains peuvent risquer de se mettre en marge du système. Il faut prévenir les risques de déscolarisation, c'est pour cela que nous allons mettre en place un « Dispositif d'Éducation et de Scolarisation Individualisé » (DESI, voir P. 10). J'en profite pour souligner la très bonne synergie qui existe avec le Département des Affaires Sociales et de la Santé pour tout ce qui touche à l'intégration des jeunes en difficulté.

**.MC: What makes Monaco's education system special, even unique...?**

PM: We don't want to preach to others, but it must be recognized that the situation in Monaco can be seen as enviable at a time when many parents in Europe are concerned. Let's take an undisputable benchmark, our examination results, which are approved by the Regional Educational Authority of Nice. Baccalaureate results speak for themselves: 98.6% pass rate, including 75% with distinctions (15% with first-class distinctions). Secondary school qualifications are running at over 96% pass rate, with vocational exam results near 98%.

Behind these results, there is a first-rate teaching community and exemplary teaching staff. Everyone feels their involvement, their dedication and their motivation. That is why we ensure that they have the best conditions to carry out their mission. The Department of Education, Youth and Sport, excellently headed by Isabelle Bonnal and her team, makes every effort to adapt education to the needs of current generations, to our era and our country.

To achieve this result, the real needs of students should be taken as a reference point. These resources have been implemented: in Monaco, there are no overcrowded classes; English is taught from the age of 3; swimming at the age of 5; sports instruction is taught by specialised teachers from primary school upwards; many different options are proposed throughout the school career adapted to the skills of each; there are various international classes....

**MC: Are students in Monaco 'privileged'?**

PM: There are several ways to approach your question. Yes, we privilege them in our deliberations. But unlike some preconceived notions, not all families are "privileged". In fact we award around 650 financial aid grants to students. And not everyone is at the top of the class. Some students need support and others may be on the verge of dropping out of the system. We have to prevent this risk and that's why we are putting a 'Personal Education and Schooling Scheme' into place (DESI, see opposite). I would like to emphasise the excellent synergy that we have with the Department of Health and Social Affairs for everything related to the integration of young people in difficulty.

**.MC: Isn't the aim to prepare children for life after they leave school?**

PM: Absolutely! Education is not an end in itself, and this is a bit like one of your previous ques-

**.MC : l'enjeu n'est-il pas de préparer ce qui se passe « après » l'école ?**

P.M. : Absolument ! L'enseignement n'est pas une fin en soi, et cela répond un peu à l'une de vos questions précédentes sur l'exemplarité du modèle monégasque. Notre vraie mission est de donner à l'élève les meilleures chances d'accomplir la vie qu'il aura choisie.

Premier point, cela commence par la mise à disposition de moyens vraiment adaptés à ce qu'il rencontrera demain. A ce titre, mais ce n'est qu'un exemple, le nouveau Lycée Technique et Hôtelier est équipé du matériel dernier cri : matériel pédagogique, terminaux connectés et serveurs puissants, outils technologiques, etc.

Après le Lycée, et c'est le deuxième point, c'est pour beaucoup l'enseignement supérieur. Notre pays ayant la taille de certains campus américains, il est difficile d'imaginer un pôle universitaire à Monaco. Mais il y a une très bonne Business School internationale, l'IUM. Je suis aussi frappé par la qualité des parcours à l'étranger, parfois dans de grandes universités anglo-saxonnes ou autres. Dans ce cadre, le Gouvernement Princier s'attache à favoriser les parcours à l'étranger des jeunes monégasques. Citons en particulier le YMS (Youth Mobility Scheme avec lequel les jeunes nationaux, âgés de 18 à 30 ans, peuvent désormais bénéficier d'un visa permettant leur

tions about the exemplary nature of the Monaco model. Our true mission is to give the student the best possible chance to succeed in their chosen path in life.

Firstly, it starts with providing appropriate resources adapted to what children will encounter in their professional lives. One example is the new Lycée Technique et Hotelier which is equipped with the latest educational materials: powerful servers with connected terminals, IT tools, etc.

Secondly, after secondary school many go on to higher education. As our country is the same size as some American campuses, it's difficult to imagine a University in Monaco. But there is a very good International Business School, the IUM. I am also struck by the quality of courses abroad, in big English-speaking universities and elsewhere. For this reason, the Government strives to send young Monegasques to study abroad. I can cite in particular the YMS (Youth Mobility Scheme which enables young people aged 18 to 30 to obtain a visa for the United Kingdom for a maximum period of two years to gain work experience). Moreover, in their future careers, training and work experience abroad are widely recognized, including by our public authorities.

But the point which I want to insist on, in answer to your question, is the high level of interaction between academic and professional circles in Monaco. The idea is to create a



Avant son ouverture, le Lycée Technique et Hôtelier, a fait l'objet d'une visite en présence du Couple Princier

«... toutes les familles ne sont pas « privilégiées », nous distribuons environ 650 bourses d'études pour offrir un soutien aux étudiants...»  
 "... unlike some preconceived notions, not all families are "privileged". In fact we award around 650 financial aid grants to students..."

«...le modèle monégasque est un peu victime de son succès, un élève sur trois est admis en dérogation »  
 "...the Monaco model is a victim of its own success to a certain extent, since one pupil in three is admitted by derogation"

entrée sur le territoire du Royaume-Uni pour une période maximale de deux ans en vue de réaliser une expérience professionnelle). Par ailleurs, au travers de leur parcours professionnel ultérieur, les formations et les acquis de l'expérience tirée de séjours à l'étranger sont largement reconnus, y compris au sein de l'Administration. Mais le point sur lequel j'ai envie d'insister pour répondre à votre question concerne la forte interpénétration des milieux scolaires et professionnels à Monaco. L'idée est de créer un cercle vertueux pour faire se correspondre les envies et les formations d'une part et la réalité du marché du travail actuel et futur d'autre part. Cela commence par l'orientation, au Lycée et cela se prolonge en permanence lors de découvertes des professions, des forums des métiers, de journées de l'alternance, de rencontres avec des jeunes entrés récemment dans la vie active. Bien sur, nous privilégions les secteurs porteurs d'emploi comme l'hôtellerie, la bancassurance, le shipping etc. A ce titre, l'ouverture du nouveau Lycée Technique et d'Hôtellerie est en soi une réponse au marché du travail qui attend des jeunes motivés et bénéficiant d'une formation d'excellence dans le domaine de la maintenance industrielle, l'industrie de pointe ou les métiers de la restauration et de l'hôtellerie.

*virtuous circle to match desires and training on the one hand, to the reality of current and future labour markets on the other. It starts with careers advice, in secondary school and continues with introductions to professions, trade forums, open days and meetings with young people who have recently started working. Of course, we focus on sectors of high employment such as catering, banking, insurance, shipping etc. The new Lycée Technique et Hotelier is in itself a response to the labour market which wants motivated young people who are highly-trained in industrial maintenance, high-tech industries or hotel and catering trades.*

**MC: You seem to paint an idyllic picture of education "Monaco-style"...**

*PM: Let's not exaggerate! Certainly, the Monaco model is a victim of its success to a certain extent, since one pupil in three is admitted by derogation (Editor's Note: who live outside the Principality but whose parents work here). But we have a number of concerns and projects underway.*

*To give you an example, we are very focussed on everything related to risk prevention. Obviously we think of road safety for which pupils are widely taught about. But there is also the*

**.MC : A vous écouter, vous semblez dresser un portrait idyllique de l'éducation « à la monégasque »...**

P.M. : N'exagérons pas ! Certes, le modèle monégasque est un peu victime de son succès, puisque il faut rappeler qu'un élève sur trois est admis en dérogation (ndlr : foyer en dehors de la Principauté mais parents y travaillant). Mais nous avons un certain nombre de préoccupations et de chantiers.

Pour vous donner un exemple, nous nous sentons très concernés par tout ce qui touche à la prévention des risques. On pense évidemment à la sécurité routière pour laquelle tous les élèves sont largement sensibilisés. Mais il y a également la prévention des conduites addictives (alcool, stupéfiants...). Nous ne nous contentons pas d'observer un phénomène inquiétant, même s'il reste dans une moyenne comparable avec d'autres pays. Nous travaillons de manière transversale avec des professionnels de la santé, de la police et de l'éducation pour trouver les mesures adaptées. Evidemment, c'est la prévention qui est la plus importante. Sur ce point je profite de ce magazine pour en appeler à la conscience des parents. Leur responsabilité juridique est certes engagée, mais, avant tout, j'en appelle à leur responsabilité éducative.

**.MC : Vous évoquiez également des chantiers en cours ?**

P.M. : Oui, en effet. Des chantiers au sens « travaux » du terme tout d'abord. Après l'Ecole du Parc, l'ouverture du Lycée Technique et Hôtellerie est une étape importante qui nous aura mobilisé pendant plusieurs années. Mais, comme souvent à Monaco, ce déplacement libère un espace dont nous allons profiter. Sur l'ancien emplacement viendront s'installer provisoirement les classes du Lycée FANB afin de permettre la reconstruction de cet établissement sur le site du Roqueville. La prochaine grosse opération va ensuite concerner le déplacement du Collège Charles III vers l'îlot Pasteur avec une capacité de 1500 élèves sur un site ultra moderne et adapté.

Mais le vrai chantier, permanent, jamais refermé, est celui de notre Projet, au sens large. L'instruction, disait le sage, ce sont des pierres dans un sac, alors que la culture et l'éducation sont des graines dans un pot. Ce Projet, nous le menons sans relâche avec toutes nos équipes, d'horizons étendus, pour que les propres enfants des enfants dont nous prenons soin aujourd'hui continuent, demain, d'être fiers de leur système éducatif ■



*prevention of addictive behaviour (alcohol/drugs). We will not merely stand back and observe this worrying phenomenon, even though it remains comparable with other countries. We work in complement with health, police and education professionals to take appropriate measures. Obviously prevention is the most important thing. On this point I would like to take advantage of this magazine article to appeal to parents' conscience. Their legal liability is certainly involved, but above all, I call upon their educational responsibility.*

**.MC: You also mentioned some projects underway?**

*PM: Yes, indeed. 'Building' projects literally. After the Ecole de Parc school, the new Lycée Technique et Hôtellerie is an important step that we have been planning for several years. But, as often in Monaco, this move of premises frees some land which we will recycle. The FANB secondary school will temporarily move there, which will allow the school premises in Roqueville to be reconstructed. The next big operation will then be to move the Collège Charles III to Ilot Pasteur, which will have capacity for 1,500 pupils in an ultra-modern and adapted site.*

*But the real task that is continuous and open-ended is our Project in the broad sense. Teaching, said the wise man, is like stones in a bag, whereas culture and education are seeds in a pot. We relentlessly pursue our Project with wide horizons, so that the children of the children we provide for today, will continue to be proud of their education system ■*

«...le vrai chantier, permanent, jamais refermé, est celui de notre Projet, au sens large »

"...the real task that is continuous and open-ended is our Project in the broad sense"



# Le nouveau Lycée Technique et Hôtelier Un établissement modèle pour un enseignement de haut niveau

*The New Lycée Technique et Hôtelier: a model facility  
for high-level education*

Accessible aux élèves le 4 mars dernier, le nouveau Lycée Technique et Hôtelier de Monaco n'est pas seulement une prouesse architecturale. Sa conception et la qualité de ses aménagements en font un établissement modèle pour offrir un enseignement de haut niveau. Il intègre d'ores et déjà les meilleurs matériels techniques et pédagogiques, mais offre également des possibilités d'évolution à moyen terme pour répondre aux besoins des filières. Il illustre la place méritée qu'accorde le Gouvernement Princier à l'enseignement technologique et professionnel, ainsi que son souhait de valoriser davantage ces filières de formation. Conformément au souhait de S.A.S. le Prince Albert II, ce bâtiment, à l'esthétique moderne, a été conçu dans le respect des nouvelles normes environnementales HQE.

Un effort tout particulier a été réalisé sur l'équipement informatique, faisant du Lycée Technique et Hôtelier le premier établissement de Monaco à bénéficier d'une infrastructure entièrement virtualisée (200 terminaux informatiques, reliés à 5 serveurs). 26 vidéoprojecteurs interactifs complètent ce parc pour développer les outils pédagogiques de dernière génération.

## Un restaurant pédagogique : le Cordon d'Or

Véritable restaurant ouvert à la clientèle extérieure, pour le déjeuner du lundi au vendredi et pour le dîner deux soirs par semaine, il met en situation les élèves de la section hôtellerie et leur offre ainsi un remarquable outil de formation. Pouvant servir jusqu'à 175 couverts par service, Le Cordon d'Or a tout d'un grand restaurant, avec son bar, et une entrée directe (séparée du reste du Lycée), avec dépose minute ■

*Opened to students on March 4, the new premises of the Lycée Technique and Hotelier is not only an architectural feat: its design and the quality of its facilities make it a model institution to provide high-level education. It already incorporates the best technical and educational materials as well as potential to develop in the medium term to meet the needs of other sectors. It illustrates the importance that the Government places on technological and vocational education, as well as its desire to further develop these training courses. In accordance with the wishes of H.S.H. Prince Albert II, this modern, aesthetically-pleasing building was built in total compliance with new HEQ environmental standards.*

*Particular attention has been paid to computer equipment: the Lycée Technique et Hôtelier is the first institution in Monaco to benefit from a fully virtual infrastructure (200 computer terminals linked to 5 servers). 26 interactive projectors complete the facilities which provide leading-edge educational tools.*

## A teaching restaurant: Le Cordon d'Or

*A genuine restaurant open to the public for lunch Monday to Friday and for dinner two nights a week, it puts catering students in real-life situations and serves as an outstanding training tool. With capacity for 175 covers at each service, the Cordon d'Or has everything that a great restaurant does: bar, its own entrance (separate from the rest of the school), and drop-off car parking ■*

## Les chiffres / Key figures

- Budget de l'opération : 93,4 M Euros T.T.C.
- Démarrage gros œuvre : fin 2009 - Réception du bâtiment : décembre 2012
- 67.000 m<sup>3</sup> de terrassement - 24.000 m<sup>2</sup> de plancher repartis sur 9 niveaux :
  - . 71 salles de classe, 4 ateliers industriels, 1 Restaurant d'application avec ses cuisines
  - . 1 gymnase avec tribunes (utilisable aussi par les associations sportives)
  - . 1 auditorium de 308 places, 1 parking public de 180 places reparties sur 3 niveaux
- Capacité d'accueil de l'établissement : 600 élèves
- Equipements et mobiliers entièrement neufs
- Effectifs actuels : 474 élèves - 73 professeurs et 41 administratifs

- Building costs: 93.4 M Euros inc. VAT
- Start of building work: late 2009 - finished in December 2012
- 67,000 m<sup>3</sup> of earth-moving machinery - 24,000 m<sup>2</sup> floor spread over 9 floors:
  - . 71 classrooms - 4 industrial workshops
  - . 1 teaching restaurant with kitchens
  - . 1 gym with spectator seating (which can be used by sports associations)
  - . 1 auditorium with 308 seats, 1 car park with 180 places on 3 floors
- Establishment capacity: 600 students
- Brand new equipment and furniture
- Current student and staffing levels: 474 pupils, 73 teachers and 41 administration staff



Photo T. Ameller © Rainier Boisson



Photo T. Ameller © Rainier Boisson

## Démarche Haute Qualité Environnementale (HQE) Built in compliance with High Environmental Quality (HQE) standards :

Production de 40 KW d'électricité photovoltaïque (2.000 m<sup>2</sup> de cellules); production d'eau chaude sanitaire solaire pour le gardien; récupération de l'eau de pluie pour l'arrosage et les toilettes du gymnase; récupération de l'air pour le chauffage et la climatisation du bâtiment; dispositifs économiseurs d'énergie dans chaque classe.

Production of 40 KW of photovoltaic electricity (2,000 m<sup>2</sup> cells), solar production of sanitary hot water for the caretaker, rainwater recovery for watering plants and gym toilets, air recovery for building heating and air conditioning, energy-saving devices in each classroom.

# « Prévenir les risques de déscolarisation »

"Limiting the Risk of School Drop Outs"



Le Gouvernement Princier a décidé la mise en place, à titre expérimental, d'une structure d'accueil temporaire pour les élèves de la Principauté, scolarisés en primaire ou au collège et en rupture avec le cursus traditionnel. Cette structure, dénommée « Dispositif d'Éducation et de Scolarisation Individualisé (DESI) », pourra intervenir en complément d'une scolarisation à temps partiel dans un établissement scolaire ou se substituer totalement à celle-ci. L'admission interviendra sur demande de l'équipe éducative, après avis du

médecin scolaire. Un référent de la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports et un référent de la Direction de l'Action Sanitaire et Sociale assureront la coordination pédagogique, socio-éducative et logistique du dispositif. Cette structure sera installée dans l'immeuble « Les Cèdres », avenue Crovetto Frères, à proximité des nouveaux locaux du Centre Médico-Psychologique (CMP) et du Centre d'Accueil Thérapeutique à Temps Partiel (CATTP). Elle sera opérationnelle, à titre expérimental, dès le mois d'avril ■

*The Prince's Government has decided to set up, on an experimental basis, a temporary structure for students in the Principality who attend primary or secondary school and who have dropped out of the traditional curriculum. This structure, referred to as the 'Personal Education and Schooling Scheme (DESI)', will be in addition to part-time enrolment in an educational institution or will totally replace it. Admission will take place at the request of the educational team, after an assessment by the school doctor. A referent*

*of the Ministry of Education, Youth and Sports and from the Ministry of Health and Social Action will coordinate educational, socio-educational and logistical operations. This structure will be installed in the 'Les Cèdres' building, avenue Crovetto Frères, near the new premises of the Medical Psychology Centre (CMP) Day Therapy Activities Centre (CATTP). It will be operational on an experimental basis from April onwards ■*

# Les véhicules électriques passent la 4<sup>e</sup>

Electric Vehicles Move into Top Gear

Des collégiens de 4<sup>e</sup> ont été invités à une journée d'essais de véhicules électriques sur le Port Hercule. Tous les modes de transports électriques étaient présentés : scooters, vélos à assistance électrique, automobiles et kart avec une nouveauté cette année : l'initiation à la sécurité routière par la Direction de la Sécurité Publique. Cette journée était organisée par le Club des Véhicules Électriques de Monaco, en collaboration avec la Direction de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports et la Direction de l'Environnement.



Les élèves étaient également invités à participer à un concours visant à créer un logo et à imaginer un slogan sur le thème de la mobilité électrique (avec, comme lot, un scooter électrique remis durant le Salon Ever) ■

*3<sup>rd</sup> year secondary school children in the Principality were invited to take part in a day of test-driving electric vehicles on Port Hercule. All types of transport were on show: scooters, electric bikes, cars and go-karts, with a novelty*

*this year - an introduction to road safety by the Police Department. This event was organised by the Monaco Electric Vehicles Club in association with the Department of Education, Youth and Sport and the Department of the Environment. The pupils were also invited to take part in a competition to create a logo and think up a slogan on the theme of electric mobility (the prize was an electric scooter, awarded the "Ever" fair) ■*

# Les élèves font « leur » cirque

Students Clown Around

Dans le cadre du module « arts du cirque et patrimoine », la DENJS a organisé un concours de création d'objets et d'affiches auquel ont participé environ 600 élèves (25 classes de la Principauté). Ces ateliers de création se sont déroulés avec la participation bénévole d'artistes locaux. Les membres du jury se sont réunis à l'École du Parc pour choisir l'objet et l'affiche qui ont remporté ce concours et qui sont destinés à promouvoir les arts du cirque dans les écoles de Monaco.

Tout au long de cette année scolaire, les élèves de Monaco suivront et participeront à des activités pédagogiques autour de la thématique du cirque ■

*As part of "Circus Arts and Heritage" project, the Department of Education, Youth and Sport, (DENJS) organised a competition to create objects and posters*

*in which 600 students took part in (25 of the Principality's primary school classes). These workshops were held with the voluntary participation of local artists. Jury members met at the Ecole du Parc to choose the winning object and poster which are intended to promote circus arts in schools in Monaco. Throughout the school year, students in Monaco will take part in educational activities with a circus theme ■*



# Collectif Haïti : L'École « Prince Albert II de Monaco »

*The 'Prince Albert II of Monaco' School*



Le 15 février 2013, S.A.S. le Prince Souverain a inauguré l'école, financée par Monaco Collectif Haïti\*, qui porte Son Nom, dans l'enceinte du centre GHESKIO de Port-au-Prince. L'école «Prince Albert II de Monaco» a ouvert ses portes à la rentrée scolaire 2012-2013 et accueille actuellement 160 enfants issus du bidonville voisin «Cité de Dieu». L'objectif est de pouvoir en scolariser 290 à terme. Pour l'année scolaire 2011-2012, le Gouvernement Princier avait financé, en attendant l'achèvement des travaux de l'école, la scolarisation de ces enfants dans des locaux provisoires. Pour mémoire, Monaco Collectif Haïti a été créé suite au tremblement de terre du 12 janvier 2010 en Haïti, conformément à la volonté de S.A.S. le Prince Albert II, afin que Monaco puisse répondre efficacement à cette catastrophe ■

*On 15 February 2013, H.S.H. the Sovereign Prince inaugurated a school named after him, financed by the Monaco Haiti Collective.\* The school is situated in the GHESKIO Centre in Port-au-Prince. The "Prince Albert II de Monaco" school opened in the autumn term of 2012-2013. It currently has 160 pupils from the neighbouring shum area called "Cité de Dieu" The long-term objective is to provide schooling for 290 pupils. For the 2011-2012 school year, the Prince's Government financed the schooling of children in temporary premises, while waiting for work on the school to be completed. As a reminder, the Monaco Haiti Collective was created following the earthquake of 12 January 2010 in Haïti, in line with the wishes of H.S.H. Prince Albert II, so that Monaco could respond to this disaster in an effective way ■*

\* Sont associés à cette initiative : Act For Nature, ADSF, Aide au Père Pédro Opéka, Alliance Française, AMADE Monaco, AMADE Mondiale, Amitié Sans Frontières Internationales, AMREF, Artistes en Mouvements, Association Monaco Asie, Caritas, Children & Future, Com.it.es, Club allemand international de Monaco, Croix Rouge Monégasque, ECPACT Monaco, Fight Aids Monaco, Gouvernement Princier, L'Entrepôt, Les Amis du Liban, Lions Club de Monaco, Mairie de Monaco, Mission Enfance, Monaco Aide et Présence, NAMASTE, Needs International, Ordre Souverain de Malte (Association Nationale monégasque), Rotary Club de Monaco, Peace and Sport, SEB, Y Ships Monaco, Single Buoy Moorings, WFE.

## Inauguration du Centre de Gérontologie Clinique Rainier III « Projet médical, projet de soins, projet de vie »

*Inauguration of the Rainier III Gerontology Centre Clinic*

*'Medical Project, Care Project, Life Project'*

Le Centre de Gérontologie Clinique Rainier III, inauguré le 25 février 2013 est la pièce maîtresse du vaste projet gérontologique mis en place par le Gouvernement Princier depuis 2003.

*The Rainier III Gerontology Centre Clinic which opened on February 25, 2013 is the centrepiece of the vast gerontology project launched by the Prince's Government in 2003.*

Cette nouvelle structure dotée de 210 chambres individuelles est dédiée aux personnes âgées et personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer et maladies apparentées. Ainsi, la filière gériatrique est désormais assumée dans son intégralité sur le territoire monégasque, de l'hospitalisation à domicile à la prise en charge des plus dépendants dans des conditions optimales de confort.

La création du Centre de Gérontologie Clinique Rainier III vise non seulement à répondre aux défis de l'accroissement du nombre de personnes âgées en Principauté, mais également à répondre à leurs besoins spécifiques, et à des problématiques telles que les prises en charge des polypathologies, l'isolement social, la fragilité et la perte d'autonomie.

Le Centre Rainier III s'attache à proposer une offre de soins adaptée et graduée aux besoins en santé liés à l'avancée en âge, ainsi que dans le domaine de la prévention. La sécurité et la continuité des soins y sont assurées par des équipes médicales et soignantes pluridisciplinaires et une garde médicale sur place. Les soins apportés aux

*This new structure with 210 rooms is dedicated to older people and those with Alzheimer's and related diseases. The geriatric sector is now entirely taken care of on Monegasque territory in optimal conditions, from home hospitalisation to care for the most dependent. The Rainier III Gerontology Centre Clinic was built to meet the challenge of the growing population of older people in the Principality, as well as meeting their specific needs and issues such as care for multiple pathologies, social isolation, frailty and loss of independence. The Rainier III Centre strives to offer care that is adapted and scaled to health needs related to getting older, as well as in the field of prevention. Safety and continuity of care are provided for by multidisciplinary medical and nursing teams and on-site medical surveillance staff. Patients are treated for acute and chronic diseases and preventative measures are taken to avoid them becoming dependent on hospital care (significant amongst older people).*

«... Désormais, la filière gériatrique est assumée dans son intégralité sur le territoire monégasque »  
 "...The geriatric sector is now entirely taken care of on Monegasque territory"

patients concernent les maladies aiguës ou chroniques et la prévention de la dépendance liée à l'hospitalisation (significative chez les personnes âgées).

Au cœur du dispositif de la filière gériatrique, le Centre Rainier III travaille, d'ores et déjà en étroite collaboration avec le Centre de Coordination Gérontologique de Monaco, le Centre Speranza-Albert II, et les maisons de retraite publiques de la Principauté (A Qietudine et Résidence du Cap Fleuri).

Désormais, l'intégralité de la filière gériatrique est assumée sur le territoire monégasque dans des conditions optimales de confort. L'établissement est réservé aux Monégasques ou résidents de la Principauté depuis 5 ans. L'admission est soumise à évaluation médicale ■

*At the heart of the geriatric sector the Rainier III Centre works in close collaboration with the Gerontology Coordination Centre in Monaco, the Centre Speranza-Albert II, and public retirement homes in the Principality (A Qietudine and the Cap Fleuri Residence).*

*The geriatric sector is now entirely taken care of on Monegasque territory, from home hospitalisation to care for the most dependent in optimal conditions of comfort.*

*The establishment is reserved for Monaco nationals and people who have resided in the Principality for over 5 years. Admission is subject to medical assessment ■*

✚ Renseignements : 99 99 79 00



## Le Centre Rainier III en chiffres :

*The Centre Rainier III in figures:*

**Le Centre Rainier III compte 22.400 m<sup>2</sup>, répartis sur 10 niveaux avec 210 chambres individuelles d'une superficie moyenne de 22 m<sup>2</sup> avec salle de bain.**

*The Centre Rainier III covers a surface area of 22,400 m<sup>2</sup>, spread over 10 floors with 210 private rooms of 22 m<sup>2</sup> on average, each with bathroom.*

L'établissement comprend :

- 7 unités d'hospitalisation et un plateau de consultation, le Centre mémoire, une unité de recherche clinique
- 2 terrasses de 500 m<sup>2</sup>, chacune, au niveau 8, 2 jardins fermés et sécurisés (Unité Ravera, réservée aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer)
- 3 salles de kinésithérapie, 1 cabinet de consultation dentaire dédié aux personnes âgées, 1 cabinet de consultation ophtalmologique dédié aux personnes âgées
- 1 unité de recherche clinique
- 1 chapelle, 1 salle d'activités récréatives de 132,5 m<sup>2</sup> avec écran de projection et scène élévatrice, 1 salon de coiffure (géré par une résidente monégasque), 1 boutique (gérée par une entreprise monégasque)

*The establishment comprises:*

- seven hospital units and a consultation room
- a Memory Centre
- a clinical research unit
- two 500 m<sup>2</sup> terraces, both on the 8<sup>th</sup> floor, two closed and secure gardens (Ravera unit, reserved for people with Alzheimer's disease)
- three physiotherapy rooms, a dental surgery for older people, an ophthalmologic unit for older people
- a clinical research unit
- a chapel, a recreational activity room with a surface area of 132.5 m<sup>2</sup> with projector and elevated stage, a hairdressing salon (run by a Monaco resident), a shop (run by a Monegasque company)



**Inauguration du Centre Rainier III en présence de S.A.S. Le Prince Albert II le 25 février 2013**

*H.S.H. Prince Albert II inaugurates the Rainier III Centre*



# Le tri des déchets : un engagement très sélectif !

*Waste Sorting: a Highly Selective Commitment!*

Le développement durable est l'affaire de tous, avec des petits gestes qui, multipliés, font toute la différence dès qu'il s'agit du volume considérable de nos déchets. En 2012, l'usine d'incinération, qui traite une partie des déchets de la Principauté a ainsi traité 55 396 tonnes dont environ 15 000 tonnes issues des communes limitrophes et 5 tonnes de boues issues de l'épuration des eaux usées. Le point sur le tri sélectif à Monaco.

*Sustainable development concerns everyone: multiplied, small gestures make all the difference in processing the considerable volume of our waste products. In 2012, the incineration plant, which handles part of the Principality's waste, treated 55,396 tons of waste, including around 15,000 tons from neighbouring municipalities and 5 tons of sludge from sewage treatment. A detailed look at waste sorting in Monaco...*

## L'Administration montre l'exemple

96 % des Services, Directions et établissements administratifs font le tri du papier (bac bleu). Comme tout ce qui est déposé dans les bacs bleus le papier est transporté vers le site de Carros afin d'être recyclé... en papier.

Pour les particuliers et entreprises, la collecte sélective des déchets a été renforcée avec la mise en

œuvre d'une cinquantaine de points d'apport volontaire pour le verre, le papier et les emballages ménagers, répartis sur l'ensemble du territoire. Les entreprises du quartier de Fontvieille participent à la collecte des cartons.

## Le destin du contenu des différents bacs

Les emballages ménagers recyclables (EMR) déposés dans les bacs jaunes, sont dirigés vers le Centre de tri de Mandelieu pour être triés par matériaux : plastique, métal, carton... Le plastique sera recyclé sur différents sites en France, et transformé en pulls, tee-shirts, bancs, bidons, bacs à fleur... Les cartons sont envoyés vers la Papeterie Etienne à Arles et le métal chez Arcelor à Fos sur mer. Le verre des bacs verts est acheminé vers le site de transfert Blanchi à Contes avant d'être envoyé vers l'usine de recyclage. Le verre est recyclable à l'infini ■

## Public authorities lead by example

*On a daily basis, waste recycling by sorting is a commitment from everyone in Monaco. Under the leadership of the Prince's Government, administration authorities themselves lead by example, since 96% of Departments, Services and administrative establishments recycle paper (blue bins). All paper placed in blue bins is taken to Carros to be recycled into... paper. Waste recycling has been stepped up since 2008 for all individuals and businesses in the Principality, with the installation of 50 voluntary collection points for glass, paper and household packaging spread throughout the territory. Since 2011, companies based in*

*Fontvieille have helped to collect cardboard boxes.*

## The fate of the contents of various bins

*Recyclable household packaging deposited in yellow bins, which now include aluminium coffee capsules, are taken to the Mandelieu Sorting Centre of to be sorted by material: plastic, metal, cardboard etc. Plastic is recycled at various locations in France and transformed into pullovers, t-shirts, benches, containers, flower pots etc... Cardboard boxes are sent to the Papeterie Etienne in Arles and the metal to Arcelor in Fos sur Mer. Glass deposited in green bins is first taken to the Blanchi transfer site in Contes before being sent to the recycling plant. Glass is infinitely recyclable ■*

**NUMÉRO VERT 8000 20 40**

## Les chiffres en tonnes (2012)

*Statistics in tons*

- Verre / glass : **1296** (2008 > 999)
- Papier / paper : **926** (2008 > 919)
- Emballages ménagers / domestic packagings : **242** (2011 > 225)
- Cartons / cardboard boxes : **735** (2011 > 391)

# Quizz

LE TRI SÉLECTIF  
THE TRUTH ABOUT WASTE RECYCLING



## Le point VERT signifie que l'emballage peut être recyclé ?

*Does the green dot mean that the packaging can be recycled?*

Faux : L'entreprise est partenaire de la valorisation des emballages ménagers et verse une taxe à la société agréée par l'Etat français. Ce logo est présent sur 95 % de nos emballages mais il ne signifie pas qu'ils sont forcément recyclables et ils ne se jettent pas systématiquement dans le bac jaune.

*False: It signifies the supplier of packaging marked with the green dot is partner of household packaging recycling and has financially contributed to the State approved company in France. This logo is present on 95% of our packaging but it does not mean that they are necessarily recyclable, and they should not be routinely thrown into the yellow bin.*

FAUX



## Ce ruban signifie que le produit et l'emballage sont recyclables ou fabriqués à partir de matériaux recyclés ?

*Does the Mobius Loop symbol mean that the product and packaging are recyclable or manufactured from recycled materials?*

Vrai : Si le logo est affiché seul, il signifie que le produit ou l'emballage est recyclable. S'il est accompagné d'un pourcentage, il indique que le produit contient des matières recyclées (le pourcentage en précisant la quantité). Foncé sur fond pâle: le produit est recyclable. Pâle sur fond noir: des matières recyclées sont présentes dans le produit.

*True: If the logo only is displayed, it means that the product or the packaging is recyclable. If it is accompanied by a percentage, it indicates that the product contains some recycled materials (the percentage indicated). Dark on light background: the product is recyclable. Pale on black background: recycled materials are present in the product.*

VRAI

## Les déchets triés vont tous à l'usine d'incinération ?

*Does sorted waste all go to incineration plant?*

Faux : Les déchets triés vont tous vers les filières de recyclage ! Seuls les bacs de tri (jaune, bleu ou vert) souillés par des déchets non recyclables sont refusés à la collecte sélective et sont traités à l'usine d'incinération.

*False: Sorted waste will all go to recycling centres! Only recycling bins (yellow, blue or green) contaminated with non-recyclable waste are refused at recycling centres and taken to the incineration plant.*

FAUX

## Un tri, des règles, une réglette !

*Waste Recycling explained in a handy guide!*

La réglette de tri est un outil pratique et pédagogique qui permet rapidement de savoir quoi faire de son déchet et ce pour tout type de déchet. The recycling guide is a practical and educational tool that quickly tells you what to do with any type of waste: from recyclable waste to toxic waste and even waste energy, each has its own treatment method.



# Visites d'Entreprises Valoriser les filières d'activité

*Governmental Company Visits Uphold the Principality's*

*Industrial Sector*

Le Ministre d'Etat poursuit sa série de rendez-vous avec les acteurs industriels de la Principauté entamée il y a plusieurs mois. Ces visites rentrent dans le cadre d'une démarche visant à valoriser les filières

d'activité et les compétences existantes dans le bassin d'emploi monégasque. Elles visent également à susciter l'installation de nouveaux investisseurs et de nouvelles activités en Principauté ■

*The Minister of State is continuing his schedule of visits to the Principality's industrial companies. This programme of visits began several months ago as part of an initiative to develop*

*existing sectors of activity and skills in the Monaco labour market, attract new investors to the Principality and encourage new business ■*



19 février : M.C. Company, entreprise spécialisée dans la création et la vente de maillots de bain sous les marques « Banana Moon » et « Livia ».  
*19 February: of M.C. Company, which specialises in the manufacture and sale of swimming costumes under the brand names "Banana Moon" and "Livia."*

17 janvier : Monachem, une entreprise de production de principes actifs pharmaceutiques située rue du Gabian.  
*17 January: MonaChem, a company which produces active pharmaceutical ingredients, located in Rue du Gabian.*

# MONACO WELCOME

LES NOUVELLES DU "PLAN ACCUEIL"  
"Welcome Plan": the News

#1

## INSTALLEZ-VOUS... DERRIÈRE VOTRE ÉCRAN !

*Settle in... in front of your screen*

« S'installer en Principauté de Monaco », la nouvelle documentation récemment éditée par le Gouvernement Princier - disponible en français, anglais et italien à l'accueil du MWBO - est désormais accessible en ligne, dans ces trois mêmes langues. Un réel outil pour les acteurs économiques tels que la Chambre de Développement Économique, les banques, les conseillers juridiques, les experts-comptables, les avocats ou encore la Jeune Chambre Économique et les agences

immobilières. Ce dispositif est aussi utile pour le réseau de représentation diplomatique et touristique de la Principauté à l'étranger. Dans le même objectif, la rubrique consacrée à la démarche d'installation et à l'obtention de la Carte de Résident est également accessible en ligne. Ces sites présentent au futur résident les principales démarches et informations pratiques ainsi que les contacts utiles pour une installation rapide et réussie en Principauté ■

*"Settling in the Principality of Monaco", a recent governmental brochure - available in French, English and Italian at the reception of the Monaco Welcome and Business Office - is now available online, in the same three languages. A great tool for business institutions such as the Chamber of Economic Development, banks, solicitors, chartered accountants, lawyers as well as the Junior Chamber International and estate*

*agencies. This initiative is also useful for the diplomatic and tourist networks representing the Principality abroad. The section on settling in and obtaining a residence card is also available online. These sites explain the main steps to take and give practical information to future residents as well as useful contacts for quick and easy relocation to the Principality ■*



Contact : MWBO +377 9898 9898 welcome.business@gouv.mc



Club des Résidents Etrangers de Monaco (CREM)

# « VIVRE À MONACO ? »

*What's living in monaco all about?*

Depuis plus de 2 ans, CREM répond au désir des résidents étrangers de mieux se connaître et pouvoir s'impliquer dans la vie de la Principauté, mais aussi à la volonté du Gouvernement Princier de fournir un accueil personnalisé aux nouveaux résidents.

CREM organise des sessions bimestrielles d'information, en français et en anglais, destinées en priorité aux nouveaux résidents. Tout en privilégiant l'échange, ces rendez-vous permettent de mieux présenter Monaco et ses spécificités, de faciliter l'installation des nouveaux résidents dans le prolongement du Plan accueil de la Principauté. Les présentations sont faites en collaboration avec le Monaco Welcome and Business Office,



la Direction du Tourisme (DTC) et la Direction de la Sécurité Publique ■

Dates des prochaines rencontres Francophones : 6/06, 19/09, 28/11. Anglophones : 28/05, 24 /09, 3/12.

*For more than 2 years, C.R.E.M. has reacted to foreign residents' desire to get to know each other better and become more involved in life in the Principality, as well as the Government's wish to give new residents a personalised welcome.*

*Supported by the Government, CREM organizes*

*bi-monthly information sessions (the next one is at the end of May), in French and English, principally for new residents. Designed to encourage communication, these meetings lead to deeper knowledge about Monaco and its specificities, thus facilitating the relocation process for new residents and helping them integrate, in the context of the Principality's Welcome Plan. The presentations are made jointly with the Monaco Welcome and Business Office, the Tourist Authority (DTC) and the Police Department ■*

*Dates of next meetings: In French: 6 June, 19 September, 28 November. In English: 28 May, 24 September, 3 December.*

CREM : Résidence le Mirabeau - 1 av Princesse Grace. Tel : +377 97 98 01 77 residents@crem.mc /

## L'AGENDA DES DÉCIDEURS EST EN LIGNE

*The Decision-makers' Diary is Online*

Ce calendrier recense les rendez-vous incontournables à caractère professionnel qui sont organisés, à Monaco ou à l'étranger, par les principaux partenaires économiques. Tout pour le décideur : grands congrès et conférences, réunions d'adhérents, dates des rencontres organisées

*This calendar lists the key business events which are organized in Monaco and abroad by leading economic partners. There's everything for the decision-maker: major congresses and conferences, members' meetings, dates of meetings*

*organised by the Chamber of Economic Development, the Employers' Federation, the Monegasque Association of Financial Activities, the Junior Chamber International, the Economic and Social Council, Association of Honorary Monaco Consuls, etc ■*

MWBO +377 9898 9898 welcome.business@gouv.mc.

# DO YOU SPEAK MA LANGUE ?

## L'EXEMPLE DU CHPG

Se parler, se comprendre. Deux dimensions essentielles lorsqu'on évoque l'accueil, pour que les barrières linguistiques soient d'emblée effacées. La Direction du Tourisme et des Congrès « parle » huit langues dans ses documents, auprès des hôtes, sur internet... Mais parfois, la compréhension peut être vitale. Dans un souci constant d'améliorer la qualité du service rendu au patient, le Gouvernement et la Direction du CHPG, ont décidé récemment de la mise en place d'hôtes multilingues au Service des Urgences, afin d'améliorer



l'accueil. Mieux, tous les personnels volontaires du CHPG sont reconnus en fonction des langues qu'ils pratiquent ■

## THE PRINCESS GRACE HOSPITAL (CHPG) SETS AN EXAMPLE

*Talking and understanding. Two essential elements when we talk about Welcome, so*

*that language barriers are removed. The Tourism and Congress Authority 'speaks' eight languages in its brochures, its web site, and through its reception staff... And sometimes, understanding can be vital. In a constant effort to improve the quality of the service given to patients, the Government and CHPG management team recently decided to instate multilingual reception staff in the Accident & Emergency Department to improve reception facilities. Even better, the languages that voluntary staff at CHPG speak are taken into account. ■*

## MONACO FREEPORT : DÉVELOPPER L'ART EN PRINCIPAUTÉ

*Monaco Freeport: bringing Art to the Principality*



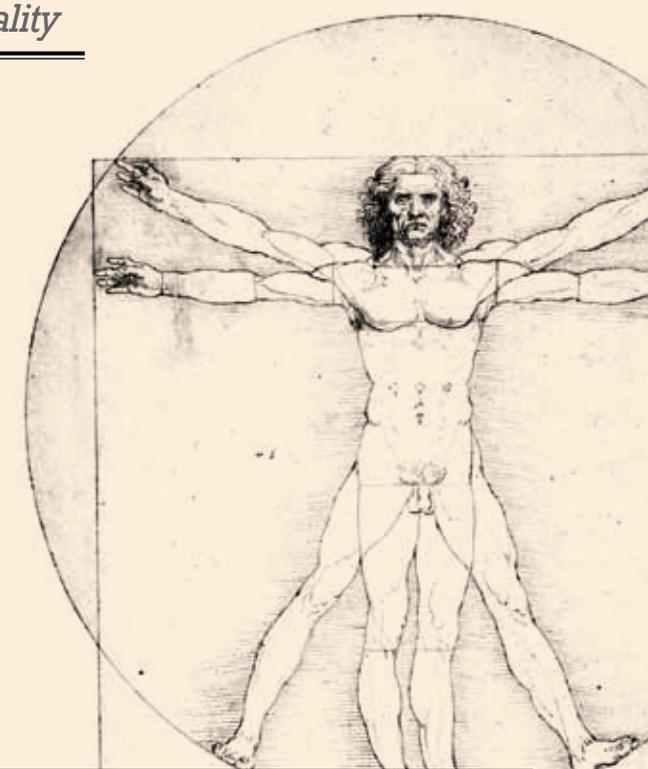
Pour développer et promouvoir le marché de l'Art en Principauté, le Gouvernement Princier a décidé la création d'un port franc à Monaco - appelé Monaco Freeport. Monaco FREEPORT permet l'entreposage, à Monaco, en suspension des droits et taxes, d'œuvres d'art, d'objets de collection et objets d'antiquité ainsi que d'articles de bijouterie et de joaillerie de provenance tierce à l'Union Européenne.

Freeport offre un local hautement sécurisé, composé de boxes de différentes superficies (20 à 90 m<sup>2</sup>), tous équipés de climatiseurs et d'appareils de régulation hygrométrique et dotés de matériels et d'équipements performants en matière de sécurité reliés directement à la Sécurité Publique de Monaco ■

*In order to develop and promote the art market in the Principality, the Prince's Government has decided to create a port-free zone in Monaco - called Monaco Freeport.*

*Monaco FREEPORT enables bonded storage in Monaco, whereby duties and taxes are suspended for works of art, collector's items and antiques, jewellery and jewels originating from countries other than European Union.*

*Freeport provides highly secure warehouse, with storage boxes of varying sizes (20 to 90 m<sup>2</sup>), all equipped with air conditioning and humidity control devices and an efficient security system directly linked to Monaco's Police Department ■*



S.E.G.E.M. - Monaco Freeport . BP 687 98014 MONACO Cedex. Tél. +377 97 77 13 60 . info@segem.mc

# MONACO BRANDS : MARQUES DE CONFIANCE

*Trusted brands*



© ŠKODA

**« ...promouvoir  
et protéger l'image  
de marque  
de notre pays »**

**"...promoting and  
protecting the  
'brand image'  
of our country..."**

Le Gouvernement Princier s'engage pour promouvoir et protéger « l'image de marque » de notre pays. En juin 2010, les dénominations de « Monaco » et « Monte-Carlo » ont été déposées comme des marques à parts entières par l'Etat sur le territoire national et ont fait l'objet par la suite d'extension à l'international. En conséquence, aujourd'hui, pour utiliser les marques « Monaco » et « Monte-Carlo » pour l'image d'un produit, il convient d'obtenir l'autorisation du propriétaire des marques. Ainsi, le 6 avril 2012 était créée la société anonyme monégasque « Marques de Monaco » (MEM) ou plus communément appelée « Monaco Brands » qui désormais gère le portefeuille de marques de l'Etat ([www.monacobrands.mc](http://www.monacobrands.mc)). Le but de cette entité : protéger et promouvoir l'image et le nom de « Monaco » ou de « Monte-Carlo » à travers le monde y compris sur notre territoire.

Monaco Brands fait également de la prospection pour promouvoir l'image de marque de la Principauté au travers de ses marques.

Ainsi, dernièrement un contrat de licence a été signé avec le constructeur automobile Tchèque, Škoda (groupe Volkswagen), concernant la gamme Fabia Monte-Carlo qui se traduit par la possibilité d'utiliser la marque « Monte-Carlo » en contrepartie de perception d'une redevance (affiche ci-contre) ■

*The Prince's Government is committed to promote and protect 'the brand name' of our country. In June 2010, 'Monaco' and 'Monte Carlo' were filed as trademarks by the State on national territory and have been subsequently extended internationally. Today, anyone wishing to use the 'Monaco' and 'Monte Carlo' brands for a product's image should obtain the permission of the owner of the brands. Furthermore, a Monegasque company 'Marks of Monaco' (MEM) was founded on 6 April 2012, more commonly known as "Monaco Brands" which now manages the portfolio of State-owned brands ([www.monacobrands.mc](http://www.monacobrands.mc)). The purpose of this company is to protect and promote the image and the name of 'Monaco' and 'Monte Carlo' around the world including on our territory.*

*Monaco Brands also promotes the Principality's brand image through its brands.*

*Recently a license agreement signed with the Czech automobile manufacturer, Skoda (Volkswagen Group), concerning the Fabia Monte Carlo range gives Skoda the possibility to use the 'Monte Carlo' brand in return for the payment of a fee ■*

**MONACO**  
BRANDS

PRINCIPALITE DE MONACO / GRAND DUCHÉ DE MONACO  
CZECH REPUBLIC / REPUBLIC OF CZECHIA

MONACO BRANDS : [www.monacobrands.mc](http://www.monacobrands.mc)

## Sécurité Sociale Commission Mixte franco-monégasque

*Social Security: Joint Franco-Monegasque Commission*

La Commission Mixte franco-monégasque de Sécurité Sociale s'est tenue le 18 Février, au Ministère français de la Santé, à Paris. Parmi les nombreux sujets abordés au cours de la réunion, concernant à la fois les questions de santé et de travail, figuraient, notamment, un point sur le dossier du passage à la tarification à l'activité (T2A), un échange sur l'avant-projet de loi sur le télétravail et un point sur les cartes de professionnels de santé ■

*The Joint Franco-Monegasque Social Security Committee meeting was held on 18 February at the French Ministry of Health and Social Affairs in Paris. The many issues discussed during the meeting on work and health notably included an update on the plan for an activity-based payment model (T2A) and discussion about the green paper on home working and on cards for health professionals ■*

## Le Ministre d'État rencontre le Président de la Commission Européenne à Bruxelles

*The Minister of State Meets the President of the European Commission in Brussels*

Le 14 janvier dernier, le Ministre d'État a rencontré José Manuel Barroso, Président de la Commission Européenne à Bruxelles (Belgique). Lors de ce déplacement, le Ministre d'État était accompagné M. José Badia, Conseiller de gouvernement pour les Relations Extérieures et S.E. M. Gilles Tonelli, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Monaco en Belgique.

La réunion avec M. Barroso s'est déroulée suite à la décision du Conseil Européen

du 20 décembre 2012 d'approfondir la réflexion sur le rapprochement entre l'Union Européenne et les petits États tiers européens. À ce stade, il s'agit d'un premier contact.

Les spécificités de la Principauté, seule ville-État européenne, ont bien entendu été rappelées. La Commission Européenne a bien conscience des singularités monégasques qui appelleront des solutions imaginatives qui seules permettront le rapprochement avec l'Union Européenne ■

*On Monday 14 January 2013, the Minister of State met José Manuel Barroso, President of the European Commission in Brussels (Belgium). The Minister was accompanied by José Badia, Minister of Foreign Affairs and H.E. Gilles Tonelli, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador to Monaco in Belgium. This meeting with Mr Barroso took place following the decision of the European Council of 20th December 2012 to increase discussion on*

*links between the European Union and small European third States. At this stage, it is a case of initial contact. The specific features of the Principality, the only European city-state, were of course recalled. The European Commission is fully aware of Monaco's unique characteristics, which call for imaginative solutions, which alone will allow for closer association with the European Union ■*



# Aide alimentaire d'urgence aux populations déplacées du Nord Mali

*Launch of Urgent Food Aid to Displaced People in Northern Mali*

Pour soutenir les populations déplacées du Nord Mali à Bamako et ses environs, le Gouvernement Princier, au travers du Consulat de Monaco au Mali, a débloqué 40.000 € pour distribuer des kits alimentaires en faveur de 10.000 personnes. Rappelons qu'il s'agit de la troisième intervention de la Principauté de Monaco en faveur des victimes du conflit malien. En 2012 des aides ont été débloquées pour soutenir 5.000 maliens réfugiés au Burkina Faso au travers de la Croix-Rouge monégasque et burkinabé et appuyer les opérations d'urgence du Comité International de la Croix-Rouge (CICR) ■

*To support people who have been displaced from Northern Mali to Bamako and the surrounding area, the Prince's Government, through the Consulate of Monaco in Mali, has released 40,000€ to distribute food kits to 10,000 people. This is the third time that the Principality has acted in favour of victims of the Malian conflict. In 2012, aid was made available to support 5,000 Malian refugees in Burkina Faso through the Monegasque and Burkina Faso Red Cross and support the urgent operations of the International Committee of the Red Cross (ICRC) ■*



# La prévention des risques et la gestion des situations de crise

*Risk Prevention and Management of Crisis Situations*



Chacun connaît la situation particulière de Monaco : étroite bande de terrain au relief accidenté en bordure de mer dans une zone d'activité sismique marquée, territoire entièrement urbanisé, important réseau de voies souterraines, organisation d'événements importants. Cette situation, qui explique en partie l'attractivité du Pays, amène le Gouvernement Princier à adopter une approche méthodique de la prévention des risques et à mettre en œuvre des dispositifs pour traiter les situations d'urgence, de manière efficace et adaptée.

*Everyone knows Monaco's unique situation: a narrow strip of coast land bordering the sea in an area of significant seismic activity; a very built-up territory with a large network of underground roads, which is host to many major events. This situation, which partly explains the attractiveness of the country, has brought the Prince's Government to adopt a methodical approach to risk prevention and to implement effective and responsive measures to respond to emergency situations.*



## ORganisation MONégasque des SEcours : « Exercice terminé, tout va bien Boulevard Rainier III »

Un exercice de simulation du déclenchement du Plan ORMOSE a eu lieu dans les locaux du tout nouveau Centre National de Gestion des Crises (CNGC, voir photo page ci-contre), sous le récent bâtiment du Conseil national, à Monaco-Ville. L'exercice a permis de mesurer en grandeur réelle l'efficacité des procédures d'appel sur la base d'un scénario fictif de crise : une explosion dans un bâtiment situé Boulevard Rainier III. Cet exercice sera renouvelé pour explorer différentes hypothèses de situation de crise.

## Simulation : Exercice de secours franco-monégasque dans le tunnel ferroviaire

Dans le cadre de la validation du plan de secours binational « tunnel ferroviaire franco-monégasque », un exercice a été organisé en octobre dernier, dans la partie française du tunnel ferroviaire côté Roquebrune-Cap-Martin. Le scénario prévoyait la simulation d'un début d'incendie sur la motrice diesel d'un train de marchandises, avec deux personnes à bord. Le Ministre d'État, le Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur et le Préfet des Alpes-Maritimes ont tenu à se rendre sur le terrain, afin d'apprécier le déroulement des opérations, la qualité de l'engagement de la centaine d'hommes mobilisés et le déploiement des matériels spécifiquement dédiés à ce type d'intervention. Cet exercice a permis de valider l'ensemble des procédures d'intervention et de coordination binationales, en particulier la passation du commandement des secours. Un plan de secours binational franco-monégasque de sécurité ferroviaire Depuis cet exercice, Christophe Mirmand, Préfet des Alpes-Maritimes et Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur ont signé un plan de secours binational franco-monégasque de sécurité ferroviaire. L'objectif de cet accord est de mieux coordonner l'intervention des secours français et monégasques en cas d'incident. Ce plan vient compléter et enrichir la coopération déjà ancienne des services de secours des deux pays, en matière de sécurité. Un plan de secours binational similaire est également en vigueur pour le tunnel routier Rainier III reliant la Principauté à la Moyenne Corniche ■

## ORganisation MONégasque des SEcours : « Operation over, everything fine Boulevard Rainier III »

A simulation exercise for putting the national emergency plan, the ORMOSE Plan (ORganisation MONégasque des SEcours) into operation took place in the premises of the new National Crisis Management Centre (CNGC), situated in the Rue du Chanoine Franzi, in Monaco Old Town. The exercise took place to measure the effectiveness of emergency procedures in a «real-life» situation, based on an imaginary crisis scenario - an explosion in a building situated on the Boulevard Rainier III. This exercise is only one of many simulations to explore every scenarios possible.

## Simulation: Emergency exercise in the rail tunnel

In the process of validating the binational 'France-Monaco railway tunnel 'emergency plan, an exercise was held last October in the French part of the railway tunnel near Roquebrune-Cap-Martin. The scenario included the simulation of a fire breakout on the diesel engine of a freight train, with two people on board. The Minister of State, Government Minister of Interior and the Prefect of the Alpes-Maritimes visited the site in order to observe how the exercise proceeded, the total commitment of the hundred-or-so mobilized men and the deployment of equipment specifically dedicated to this type of intervention. This exercise was intended to validate all bi-national intervention and coordination procedures. It meant that transmission networks, the alert chain, the reactivity of people involved as well as coordination between France and Monaco could be tested, including giving command to rescue workers. Since this exercise, Christophe Mirmand Prefect of the Alpes-Maritimes, and Paul Masseron Minister of Interior, signed a binational safety plan relating to underground railway installations. The aim of this agreement is to better coordinate the reaction of the French and Monegasque emergency services in case of an incident. This plan complements and enriches the long-standing cooperation between the emergency services of the two countries with regard to safety. A similar binational emergency safety plan is also in force for the Rainier III road tunnel, which links the Principality to the mid coast road (Moyenne Corniche) ■



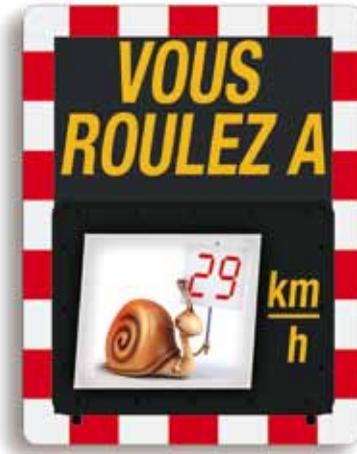
## Prévention : lutter chaque jour contre l'insécurité routière

*Prevention: the Daily Fight Against Road Accidents*

Chaque année, la Direction de la Sûreté Publique (DSP) dénombre en moyenne 230 accidents corporels de la circulation. Elle est donc pleinement impliquée dans un plan de lutte qui passe par la prévention. Afin d'accentuer cette démarche politique, les campagnes ponctuelles et ciblées selon le type d'infraction sont régulièrement mises en place. Sept opérations ont donc été menées en 2012 sur les thématiques suivantes (3066 infractions constatées) :

- Contrôle de l'état des pneumatiques en particulier pour les deux roues et mise en conformité
- Absence de clignotants, usage du téléphone au volant,
- Dépassements et franchissements de ligne continue,
- Vitesse excessive,
- Infractions liées au non respect de la signalisation (stop...),
- Conduite en état d'ivresse...

D'autres actions de ce type seront reconduites pour informer le public sur les dangers représentés par certains comportements.



*Each year, the Police Department (DSP) records 230 road traffic accidents on average. It is therefore fully involved in a prevention plan. In order to publicise this policy, targeted campaigns are regularly organised according to type of offence.*

*Seven operations of this kind were carried out in 2012, with the following themes (3,066 offences recorded):*

- *Checking tyres, especially on two-wheeled vehicles, using a mobile phone whilst driving,*
- *Crossing continuous road-marking lines*
- *Speeding*
- *Offences related to not respecting road signs (stop...)*
- *Drunk driving...*

*This type of action will be renewed to inform the public about the dangers of certain behaviour.*

## Entreprises : Un fonds de garantie amélioré

*An Improved Guarantee Fund to Launch, Transfer or Expand Companies in Monaco*

Le Gouvernement Princier et l'Association Monégasque des Activités Financières ont signé un second avenant à la convention constituant le Fonds de garantie monégasque des crédits. Ces évolutions concernent l'étude préalable des dossiers, la possibilité de prendre en compte les dossiers de restructuration de trésorerie et l'abaissement du taux de commission. Ces modifications devraient permettre aux banques de recourir plus facilement au Fonds de garantie, et de pouvoir ainsi accepter l'octroi de crédits avec un coût nettement réduit pour l'emprunteur dans des cas où les garanties peuvent paraître de prime abord insuffisantes.



*The Government and the Monaco Association of Financial Activities have signed a second amendment to the convention which constitutes the Monaco guarantee fund for loans. The changes concern initial examination of applications and the possibility to taking into account cash restructuring records and the lowered rate of commission. These changes should allow banks easier access to the guarantee fund, and consequently to award loans at a significantly reduced cost for the borrower in cases where guarantees can seem insufficient.*

## A Quietudine : toute la résidence est accessible

*The Entire Home is now Accessible*



Toute la résidence est désormais accessible avec l'ouverture du 3<sup>e</sup> étage jusqu'ici « en réserve », avec 17 chambres supplémentaires pour répondre aux demandes. Cette ouverture s'accompagne de moyens supplémentaires pour les résidents (actuellement 53) : personnel dédié, services, soins... Désormais, la capacité d'accueil totale de la résidence est exploitable et peut être proposée à de nouveaux résidents. L'établissement est réservé aux Monégasques ou résidents de la Principauté depuis 5 ans. L'admission est soumise à évaluation médicale.

*The whole retirement home is now available with the opening of a 3rd floor up until now 'reserved', with 17 additional rooms to meet increased demand. The opening is accompanied by additional resources for residents (currently 53) including dedicated staff, services and care... Now, the home's total accommodation capacity is operational and can be offered to new residents. The establishment is reserved for Monaco nationals and residents who have lived in the Principality for over 5 years. Admission is subject to medical assessment.*

## Personnes à mobilité réduite : Un nouveau Mobi'Bus y compris dimanche et jours fériés

*A new Mobi'Bus for persons with reduced mobility, including Sundays and bank holidays*

Le Mobi'Bus est un service apprécié de transport à la demande, qui utilise un véhicule adapté aux personnes (y compris les enfants et les personnes âgées) à mobilité réduite résidant en Principauté. Face au succès de cette initiative et pour mieux répondre aux demandes, la Direction de l'Action Sanitaire et Sociale a récemment fait mettre en service un 2<sup>e</sup> Mobi'Bus. Le service fonctionne l'après-midi, toute la semaine. Le Gouvernement Princier démontre ainsi, une nouvelle fois, sa volonté d'accompagner les personnes handicapées et à mobilité réduite.



*The Mobi' Bus is a much-appreciated transportation service which uses a vehicle adapted for people with disabilities living in the Principality (including children and seniors). In view of the success of this initiative and to better meet demand, the Department of Health and Social Action recently put a 2<sup>nd</sup> Mobi'Bus into service, which runs in the afternoon throughout the week. The Prince's Government has once again demonstrated its determination to support people with disabilities and reduced mobility.*

# Urbanisme De toutes les (bonnes) couleurs !

*A Colourful Explanation!*



Initiée il y a plusieurs années par la Division de l'Urbanisme et de la Mobilité (DPUM), la palette des couleurs a subi un travail de refonte et de réactualisation. Après des études approfondies, quartier par quartier, cette palette (qui a force réglementaire) est désormais le document de référence des maîtres d'ouvrage et des professionnels et leur offre un champ créatif plus élargi et écologique.

Cette nouvelle palette, se décline en plusieurs registres : Les façades, les éléments « secondaires » de la façade (balcons, volets, bannes...), les devantures des commerces etc. Des schémas pédagogiques complètent ce document de 137 pages. Un tableau des associations de couleurs permet de proposer des harmonies dans les coloris des immeubles, qu'ils soient en construction ou en rénovation.

*Initiated several years ago by the Urban Planning Division of the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility (DPUM), the palette of colours has been redesigned and refreshed. After in-depth studies, district by district, this palette (which is regulated) is now the reference document for architects and building professionals and offers them a wider, more ecological creative field.*

*The new palette comes in several different parts: the facades, 'secondary' items of the facade (balconies, shutters, awnings...), the shop fronts etc. Diagrams for guidance complete this 137-page document. Arrays of proposed colour associations offer harmonious aspects for buildings which are being built or renovated.*

# La HD sur un plateau / HD Takes the Stage

Depuis le début de l'année, la chaîne Monaco Info n'a jamais été aussi belle. Dans un écrin de Haute Définition (sur le canal 8), de nouveaux rendez-vous et magazines sont arrivés sur l'antenne. Certaines émissions sont enregistrées dans le nouveau plateau ultra-moderne de Monaco Broadcast, inauguré en janvier par S.A.S. Le prince Souverain. Pour connaître le programme du jour, rendez-vous le jour même sur Monaco Channel qui diffuse par ailleurs la chaîne en direct.



*Monaco Info TV channel has never looked so good. Now in High Definition (on channel 8) new programmes and features have been introduced since the beginning of the year. Some of the programmes are produced in Monaco Broadcast's ultra-modern studio which was officially opened in January by H.S.H. the Sovereign Prince. The channel's daily programme guide is given by Monaco Channel, who also broadcast the channel live.*

# Des toutous... mais pas partout

*Dogs Welcome... But Not Everywhere!*

La Direction de l'Aménagement Urbain souhaite rappeler que l'accès aux espaces verts et aux pelouses est interdit aux chiens, a fortiori pour y faire leurs besoins (des contraventions sont dressées aux maîtres contrevenants). Des espaces clos nettoyés, désinfectés et qui disposent de distributeurs de sacs à déjections (en tout une centaine de distributeurs sont disponibles à Monaco) sont disponibles pour les promenades quotidiennes de nos amis à quatre pattes. Bien sûr, les sacs usagés ne doivent pas être abandonnés sur le trottoir, sur la voie publique (ni dans le caniveau) mais doivent être déposés dans la poubelle la plus proche.

## Les espaces canins

- Monaco Ville : accès par les Jardins Saint Martin côté Musée Océanographique
  - Monte Carlo : avenue de Grande Bretagne, face au Trocadéro
  - Fontvieille :
    - . arrière de la billetterie du chapiteau
    - . parvis de la zone A de Fontvieille
    - . jardin jouxtant l'école de Fontvieille
  - Moneghetti, Square Lamarck
  - Parcours Vita, entrée Hector Otto
  - Avenue Pasteur, au-dessus de l'immeuble Villa Pasteur, dans le lacet face à l'entrée du cimetière
- En projet, un espace avenue Princesse Grace, à l'arrière du poste de police du Larvotto.

*The Department of Urban Amenities wishes to remind us that dogs are forbidden access to green spaces and lawns, especially for relieving themselves (fines are given to owners of offending dogs). Special confined spaces, which are disinfected and cleaned with dog-waste bag distributors (one hundred distributors are installed throughout Monaco) are made available for our four-legged friends. Of course, the bags should not be left on the pavement or on the road (or in the gutter) but must be deposited in the nearest bin.*

## Reserved areas for dogs

- Monaco Old Town: access by the Saint Martin gardens next to the Oceanographic Museum
  - Monte Carlo: Avenue de Grande Bretagne, opposite the Trocadero
  - Fontvieille:
    - . behind the Big Top ticket office
    - . forecourt of Zone A in Fontvieille
    - . garden next to Fontvieille school
  - Moneghetti, Square Lamarck
  - Parcours Vita, Hector Otto entry
  - Avenue Pasteur, above Villa Pastor, at the bend opposite the cemetery
- Under construction: a space on Avenue Princesse Grace behind the Larvotto police station.*

DAU : [amenagement@gouv.mc](mailto:amenagement@gouv.mc) . SMA : +377 92 05 75 16

MONACO CHANNEL

# On thème !

Monaco Channel  
Goes Thematic



Culture Channel EnvironnementS La Chaîne Santé

La nouvelle version de Monaco Channel rencontre un véritable succès auprès des internautes du monde entier. Les grandes entités de la Principauté y sont représentées, mais depuis quelques semaines, vous y découvrirez encore plus d'informations avec la création de chaînes thématiques. Après « Culture Channel », prenez soin de vous avec « La Chaîne Santé », et découvrez « EnvironnementS », consacrée à toutes les questions touchant au cadre de vie en Principauté. Une seule adresse, sur tous les supports :

[www.monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)

The new version of Monaco Channel has had real success among Internet users around the world. The Principality's major bodies are represented on the channel, but even more information has been introduced over the last few weeks with new themed channels. After 'Culture Channel', take care of yourself with 'Health Channel', and discover 'EnvironnementS', devoted to matters related to quality of life in the Principality.



[www.monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)



## English tweeting !

Tweeting in English!

Après plus d'une année d'existence, 1.500 tweets et près de 3200 abonnés, le compte Twitter du Gouvernement Princier se décline désormais en anglais. Chaque actualité postée est disponible en français et anglais. Ainsi, poursuivant sa politique d'attractivité, le Gouvernement élargit sa visibilité et s'adresse dorénavant aux abonnés anglophones de son compte Twitter et à tous ceux qui, à travers le monde, souhaitent être informés de l'action gouvernementale monégasque.



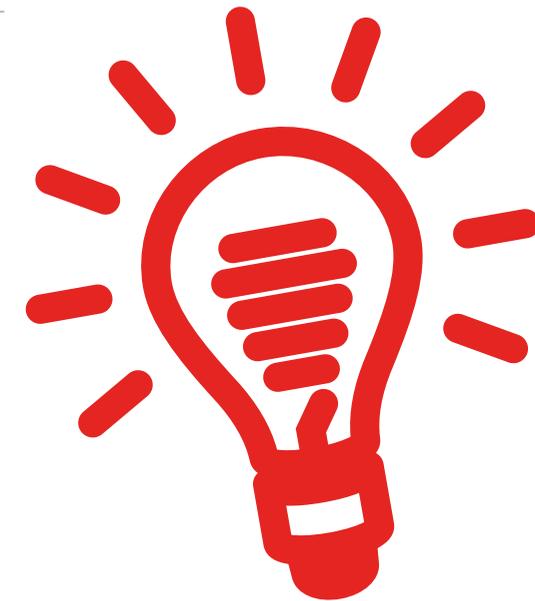
After more than a year of existence, 1,500 tweets and almost 3,200 subscribers, the Government's Twitter account is now available in English. Each news item is tweeted in French and English. In line with its Attractiveness strategy, the Government has expanded its visibility and now caters for English-speaking Twitter subscribers and everyone throughout the world who wishes to be kept informed about the Monaco Government's activities.

@GvtMonaco

## De la suite dans vos idées

Your ideas in action

Saviez-vous qu'il est possible de donner son avis pour améliorer encore les services rendus par l'Administration et que vos idées seront toujours considérées avec attention ? Pour susciter plus de suggestions, cette fonctionnalité est désormais accessible depuis toutes les pages du portail du Gouvernement et des sites de Service Public ■



Did you know that it's possible to give your opinion in order to improve public authority services and that your ideas will always be carefully considered? In order to attract more suggestions, this feature is now accessible from all pages of the Government and Administration web sites.■



## Abonnez vous en ligne

Sign-up online

Faisant suite à l'une de vos propositions vous pouvez désormais recevoir directement par e-mail le sommaire du « Journal de Monaco » et un lien vers ce magazine .MC le lendemain de leur mise en ligne ■ As a result of your suggestions, you can now directly receive the contents page of 'Journal de Monaco' by e-mail and a link to this magazine - .MC - the day after they go online ■



**NEWSLETTER**

Sommaire du Journal de Monaco n°8112 - Vendredi 15 mars 2013

Cher(ère) abonné(e), Voici le sommaire cliquable du Journal de Monaco n°8112 du vendredi 15 mars 2013.

Nous vous remercions que les informations vous sont données à titre indicatif. Seule la version officielle du Journal de Monaco fait foi.

**Ministériels**

- Arrêté Ministériel n° 2013-705 du 5 décembre 2012 relatif aux agents de la Direction de l'Aménagement Urbain
- Arrêté Ministériel n° 2013-742 du 20 décembre 2012 relatif aux agents de la Direction de l'Urbanisme
- Arrêté Ministériel n° 2013-118 du 9 mars 2013 autorisant un chourasien bénévole à son acte en qualité d'assistant social
- Arrêté Ministériel n° 2013-119 du 9 mars 2013 autorisant une infirmière à exercer une libéral
- Arrêté Ministériel n° 2013-120 du 7 mars 2013 autorisant la modification des statuts de la société anonyme monégasque dénommée « F.O.U.B.I. (Fédération des Clubs de Football de l'Enjeu) » en abrégé « F.A.M. », au capital de 205 000 €
- Arrêté Ministériel n° 2013-121 du 7 mars 2013 autorisant la modification des statuts de la société anonyme monégasque dénommée « ROUEMONT MONACO S.A.M. », au capital de 150 000 €
- Arrêté Ministériel n° 2013-122 du 7 mars 2013 portant ouverture d'un concours de recrutement d'une secrétaire sténodactylographe à la Compagnie des Sauteurs-Pompier
- Arrêté Ministériel n° 2013-123 du 7 mars 2013 portant ouverture d'un concours de recrutement d'un(e) Conseiller(e) au Stade Louis II

[www.gouv.mc/newsletters](http://www.gouv.mc/newsletters)

# Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC  
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

[mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

◆ **Votre Plan Accueil (ndlr : voir .MC N°3) c'est une bonne idée pour l'Administration, mais il faudrait que tout le monde s'y mette si on veut être à la hauteur de notre réputation. Pouvez-vous contraindre les « récalcitrants du sourire » ?**

N.P. (Monaco)  
Your Welcome Plan (Editor's Note: see .MC N°3) is a good idea for the Administration, but everyone needs to join in if we want to live up to our reputation. Can you oblige "those unwilling to smile"?

.MC : Connaissez-vous beaucoup de contraintes qui donnent le sourire ? Vous avez raison sur le fond, le Plan Accueil concerne tout le monde. C'est pour cela qu'une démarche de mobilisation globale est en cours, que nous vous présenterons dans un prochain numéro de .MC ; sans contrainte.

Mais toujours avec un grand sourire !  
Do you know many obligations that smiling brings? You're right though, the Welcome Plan concerns everyone, including businesses and in particular those in contact with the public. This is why a global mobilisation effort is underway, which we'll outline in a future issue of .MC. No obligations, but always with a big smile!

◆ **Mes parents n'étaient pas contents parce que tout allait changer pour la circulation à Fontvieille. Mais finalement, je leur ai montré le plan, et maintenant je prends le bus pour aller à l'école car c'est plus pratique avec les nouveaux arrêts !**

Léa (Monaco)  
My parents were not happy because everything changed for traffic in Fontvieille. But I showed them the map (Note: insert in our last issue), and now I take the bus to go to school because it is more convenient with the new stops!

.MC : Pouvons-nous en déduire, chère Léa, que désormais tout le monde est content? Vous avez été nombreux à nous dire que, comme dit ce plan, « ça bouge dans le bon sens ». Le pari de la mobilité douce se gagne par des aménagements intelligents, mais également par un comportement plus responsable de chacun.

Can we conclude, dear Lea, that now everyone is happy? Many of you have told us, "It's moving in the right direction" as the map says. Soft mobility is achieved by introducing intelligent facilities, but also by more responsible behaviour from each of us.

◆ **Je suis souvent en déplacement. Toujours heureux de rentrer, je remarque cependant que la sortie de la Gare, au-dessus de la Place d'Armes, reste un parcours difficile.**

Jean (Monaco)  
I travel alot with my work. Always happy to come home, I have nonetheless noticed that the train station exit above the Place d'Armes is still difficult to access.

.MC : Tout le quartier a en effet connu d'importants bouleversements et nous comprenons l'impatience de chacun, alors que la vie devait continuer autour des chantiers. L'inauguration du nouveau Lycée (voir le reportage dans ce numéro) et la livraison du secteur Pasteur-Canton vont donner une nouvelle dynamique à cette belle perspective, depuis les portes de Cap d'Ail jusqu'au cœur de la Principauté. Vous serez encore plus heureux de rentrer, quitte à flâner un peu...

The whole area is effectively in a state of turmoil at the moment and we understand people's impatience with the construction work underway. The opening of the new premises of the vocational and catering school (see article in this edition), the end of the Pasteur-Canton construction site and the clearing of Bougainvilliers will breathe new life into and bring a different dynamic to this district, from Cap d'Ail to the centre of the Principality. So you'll be even happier to come home, and to take time to stroll through the area...



Lycée Technique et Hôtelier

Photo T. Ameller © Raimier Boisson

# Adresses utiles

## Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État  
Place de la Visitation,  
Tél.: 98 98 80 00  
sgme@gouv.mc

Centre de Presse  
10, quai antoine I<sup>er</sup>,  
Tél.: 98 98 22 22  
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique  
Stade Louis II, Entrée H,  
1 avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 13  
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers  
23 avenue albert II,  
Tél.: 98 98 40 26  
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques  
9, rue du gabian,  
Tél.: 98 98 98 88  
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco  
Tél.: 98 98 41 05  
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation  
Tél.: 98 98 20 74  
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité  
Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 87 51

## Département de l'intérieur

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique  
9 rue Suffren-Reymond  
8 rue Louis Notari (Résidents)  
www.police.gouv.mc  
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles  
4, bd des Moulins  
Tél.: 98 98 83 03  
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports  
Av. de l'Annonciade  
Tél.: 98 98 80 05  
www.education.gouv.mc  
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale  
18, avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 87 63  
cien@gouv.mc

## Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation  
MC 98000 Monaco  
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor  
12, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 87 73  
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances  
Cour de la Trésorerie  
Palais de Monaco  
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux  
57 rue Grimaldi  
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines  
24, rue du Gabian  
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat  
10bis, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 80 08  
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 00  
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès  
2a, bd des Moulins  
Tél.: 92 16 61 16  
www.visitimonaco.com  
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste  
Les Terrasses de Fontvieille,  
23, av. Albert II  
Tél.: 98 98 41 41  
www.oetp-monaco.com  
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies  
Les Terrasses de Fontvieille  
Tél.: 98 98 41 50  
mtm.gouv.mc

Monaco Welcome & Business Office  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 98

## Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 19  
afss@gouv.mc

Direction du Travail  
2, rue Princesse Antoinette,  
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail  
24 av. de Fontvieille,  
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale  
46 / 48 Bd d'Italie,  
Tél.: 98 98 84 20  
dass@gouv.mc

Médiation Familiale  
6, bd de Belgique  
Résidence le Saint-Sébastien  
Entrée B  
Tél.: 98 98 21 12  
clorenzini@gouv.mc

Service des Prestations Médicales de l'état  
Stade Louis II, Entrée C  
19, rue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 39

## Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics  
Centre Administratif,  
8 rue Louis-Notari,  
Tél.: 98 98 88 17  
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité  
23 Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 22 99  
prospective@gouv.mc  
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement  
3, Avenue de Fontvieille,  
Tél.: 98 98 80 00  
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux  
Centre Administratif,  
8, rue Louis-Notari  
Tél.: 98 98 88 13  
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain  
22 quai Jean-Charles Rey,  
Tél.: 98 98 22 77  
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation  
23, Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 80 14  
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics  
24, rue du Gabian,  
Tél.: 98 98 88 24  
www.monaco-parkings.mc  
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes  
Quai Jean-Charles Rey  
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques  
23 avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 88 00  
www.nic.mc

## Département des Relations Extérieures

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales  
Ministère d'Etat,  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 56  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires  
13, rue Emile de Loth,  
Tél.: 98 98 19 63  
www.diplomatie.gouv.mc  
relext@gouv.mc

Direction de la Cooperation Internationale  
Athos Palace,  
2 Rue de la Lùjèrneta,  
Tél.: 98 98 44 88  
www.cooperation-monaco.gouv.mc  
coopint@troisseptsept.mc

Cellule des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales  
Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04

MONACO  CHANNEL  
www.monacochannel.mc



Culture Channel



EnvironnementS



La Chaîne Santé

## Pas besoin d'être un génie pour apprécier Culture Channel

Découvrez les trois nouvelles chaînes thématiques du bouquet en ligne de la Principauté, disponible sur tablettes, smartphones et web.

*"You don't need to be a genius to enjoy Culture Channel".*

*There are three new thematic channels to discover on the Principality's online TV services, available for tablets, smartphones as well as Internet.*



Français



English

